

完全线上口译课程满意度实证分析

刘积慧

(湖南师范大学, 湖南省长沙市, 410081)

摘要: 文章从课程内容、教学平台、互动方式、总体满意度等角度出发, 调查分析了 69 名英语专业大三学生对抗疫期间纯线上口译课程的满意度。结果显示: 1) 学生对课程内容满意度较高; 但相较于线下课程, 线上课程在帮助学生理解知识只有微弱优势; 2) 线上授课平台功能令人满意; 3) 师生互动满意度高, 学生对教师的依赖性较强; 生生互动满意度略低, 空间上的疏离不利于学生互动和协作; 4) 口译课作为强技能型课程比较适应线上授课模式, 但对于纯线上学习这种学习模式的认可度还有很大提升空间。

关键词: 线上教学; 口译; 满意度;

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

在新型冠状病毒疫情防控期间, 2020 年春季学期的课堂教学由传统的线下转移至线上。借助互联网信息技术的优势, 利用即时通讯软件、电子课件、直播、录播等形式, 使得“停课不停教, 停课不停学”成为可能。2020 年春季学期笔者担任了四个本科英语专业三年级自然班级, 共计 120 名学生的《英汉/汉英口译(交替传译)》课程教学任务(共 32 课时/班)。在广泛试验了多种教学平台和即时通讯软件后最后敲定运用腾讯会议+QQ 群+哔哩哔哩网站(以下简称 B 站)进行授课。其中, 腾讯会议主要用于直播和实时互动; QQ 群用于传输课件、音视频练习材料; B 站用于存放录播的技能讲解课, 每课时长约为 10 分钟。由于口译为技能型课程, 每课都包含必备的技能讲解部分。考虑到网络状况的不可控性和直播音效的不稳定性, 故选择事先录制好技能讲解课上传至 B 站, 课上通过 QQ 群将网址分享给学生, 然后学生在线观看。如遇网络故障, 学生也能在方便时自行回看。这是以纯线上模式进行口译授课的首次实践, 学生对于该模式的满意度如何尚且有待考证。

一、线上教学满意度的影响因素

国际上关于学生对在线教学实施过程的满意度的影响因素尚未有定论, 研究者对于影响因素的视角和分类呈现多维度。例如: 学习者个体属性, 如认知自我效能感(Samwel Mendlinger 和 Jung-wan Lee, 2011), 学生的人格因素、学习属性和网络环境的属性(Doris Gomezeij 和 Zana Civre, 2012); 课程设计、教师与交互,(Sean 和 Nicholas Ashill, 2016) 还有来自不同国家的不同学者探讨分析了其它可能影响在线学习满意度的因素, 例如: 学习者之前的线上学习经验、单次授课的时长、课程平台的类型以及教师的风格等等。

国内方面, 赵国栋和原帅(2010)根据学生特点、教师特点、课程特点和系统功能特点等四个维度共 12 个变量设计了混合式学习的学生满意度分析模型。李宝, 张文兰等(2016)确定了学习动机、学习氛围、交互行为等等共 18 个影响混合式学习环境下学习满意度的影响因素; 陈宇芬(2018)通过调研提出大学生在线学习满意度可能与学习资源、学习平台、学习交互、整体满意度等四个板块的八大因素有关。郭娟(2020)设置了涉及教学时长、教学交互性、教学质量、教学软件及学生学习环境等方面的 10 个细化指标; 朱连才、王宁等(2020)调研发现影响学生对在线学习满意度的根本原因在于学习目标、师生互动、教师关注学生进度等因素。由于本研究的调研对象为笔者学生, “教学质量”和“学生的学习目标”

难免出现被试者偏差,因而本研究主要参照陈宇芬的分类,聚焦学生能给出较为客观评价的四大要素:课程内容、教学平台、互动方式和总体满意度。

二、研究设计

本研究以问卷为主要方法。问卷的设计主要参考了相关文献,将范围锁定在课程内容、教学平台、互动方式、总体满意度等四大板块。问卷的形式为客观选择题,问卷主体内容构成表1所示,除调查对象基本信息外,每个板块由若干个问卷题目组成,共计17个题项。其中,除第5和第10两道多选题外,每小节的选项采用里克特五级量表划分为:很不满意、很满意、一般、满意、很满意。问卷通过问卷星生成,链接分享至班级QQ群,共收到69份有效答卷。参与调查的69人中,男生12人,女生57人。

表1 问卷设计表

问卷板块	题项
课程内容	1. 本线上课程内容实用
	2. 线上课程允许自主安排学习时间
	3. 线上课程能更好地帮助理解所学知识
	4. 线上学习资源能满足学习需求
	5. 您认为线上课程学习中哪些栏目对您的学习帮助最大(多选)
教学平台	6. 教学平台的各项功能易于操作
	7. 教学平台的支持服务能满足学习需求
	8. 在线学习平台播放视频流畅
	9. 在线学习平台提供的视频的音画质清晰
互动方式	10. 在线学习过程中,您最希望教师做什么(多选)
	11. 在平台提出问题时,能及时得到老师的解答
	12. 教师的反馈对学习帮助很大
	13. 您在讨论区发起的话题能得到其他同学的回应
	14. 您习惯采用哪种在线工具与教师和其他同学交流
	15. 在线学习师生之间的交流与线下课程师生之间的交流差别不大
总体满意度	16. 经过本门课程的学习,您将来还会选择在线方式学习其它课程
	17. 总体来说,您对本门课程在线学习这种学习方式

问卷的信度通过 Cronbach's Alpha 系数检验,系数高达 0.906。信度系数在 0.8 以上的,说明问卷设计比较好。使用 KMO 和 Bartlett 检验进行效度验证,充足性检验(KMO)系数为 0.848, P 值为 0.000, 小于 0.05。因此,问卷结构设计良好,具有极高的有效性。

表2 Cronbach 信度分析

项数	样本量	Cronbach' s α 系数
15	69	0.906

表3 KMO 和 Bartlett 检验

KMO 值	0.848
-------	-------

表3 KMO 和 Bartlett 检验

Bartlett 球形度检验	近似卡方	647.571
	df	105
	p 值	0.000

三、结果与讨论

3.1 课程内容

课程内容板块共有五道选择题，单选四道，多选一道。其中，课程内容的实用性；课程允许按自己的时间安排学习；在线学习资源能满足学习需求的满意度均在 80% 以上，但对于第四题：“相对线下课程，线上课程能更好的帮助您理解所学的知识”，只有不到 60% 的研究对象表示认同，见表 4。说明线上课程相对线下课程有一定优势，但是优势有限。

表4 相对线下课程，线上课程能更好的帮助您理解所学的知识

选项	小计	比例
很不满意	1	1.45%
不满意	3	4.35%
一般	24	34.78%
满意	21	30.43%
很满意	20	28.99%
本题有效填写人次	69	

多选题“对学习帮助最大的栏目”得票最高的两项为“录播教学视频”（76.81%）与“课堂学习”（78.26%），其次是 ppt 课件（68.12%），作业（50.72%），群内讨论（33.33%）和其它（7.25%）。由于口译是强技能型课程，技巧讲解是课程的重点内容，录播教学视频回放很好地规避了网络不稳定的风险，也方便学生复习。

3.2 教学平台

教学平台板块的四道选题满意度均在 80% 以上，绝大部分同学认为所选用的平台功能易于操作，且能满足教学需求。平台视频播放流畅，画质清晰满意。说明学生们对教学平台并不挑剔。本研究采用的教学平台均为免费开放式平台，甚至不是专业的教学平台，比如视频会议软件“腾讯会议”，即时通讯软件 QQ，视频网站 Bilibili。而且疫情期间我院教师绝大多数使用腾讯会议作为主要授课软件，免去了学生安装多个教学平台终端或 app 的不便。这有助于未来线上教学的大发展。未来的线上教学将不再局限于已有的知名专业教育平台，比如中国大学 MOOC、网易、超星、智慧树等等。

3.3 互动方式

互动方式板块共有六道选择题。其中第 10 至 12 题聚焦师生互动。师生互动的满意度均在 90% 以上，学生们最希望教师“提出问题，引导学习”和“及时反馈”，说明学生对教师的依赖性较强，期望教师主导课堂。第 13 至 15 题关注生生互动。结果发现生生互动满意度略低，为 75.37%，说明空间上的疏离不利于学生互动和协作。

表 5 您在讨论区发起的话题能得到其他同学的回应

选项	小计	比例
很不满意	0	0%
不满意	2	2.9%
一般	15	21.74%
满意	32	46.38%
很满意	20	28.99%
本题有效填写人次	69	

互动方式首选 QQ，占 49.28%，其次是腾讯会议留言区，占 37.68%。这可能是因为这两者是本课程的主要授课平台，且即时通讯软件 QQ 的高度普及。超过半数（59.42%）的学生认为线上师生交流与线下交流差别很大。说明大部分学生认为线上互动与线下互动属于完全不同的两种模式。

3.4 总体满意度

对本门课程在线学习这种学习方式的满意度为 79.71%，说明交替传译这门课程比较适合在线学习或远程学习模式。这可能主要是因为口译课属于强技能型课程，其它技能型课程例如视听说、演讲、阅读等很可能也适用。而对于日后是否还会选择在线学习平台的方式进行学习，支持率仅为 63.77%，远低于预期。说明绝大部分学生虽然在特殊时期不得不接受线上授课这种模式，但对于纯线上学习这种模式的认可度还有待提升。

4 结论

本研究调查分析了 69 名英语专业三年级学生对疫情期间纯线上《英汉/汉英口译》课程的满意度。结果显示：1) 学生对课程内容满意度较高；相较于线下课程，线上课程在帮助学生理解知识有一定优势，但只有微弱优势；2) 本门课程采用的线上授课平台：腾讯会议、QQ 和 B 站功能易于操作，且能满足教学需求。平台视频播放流畅，画质清晰满意；3) 师生互动满意度高，学生们最希望教师“提出问题，引导学习”和“及时反馈”，对教师的依赖性较强；生生互动满意度略低，空间上的疏离不利于学生互动和协作；互动首选渠道为即时通讯软件 QQ；多数学生认为线上互动与线下互动完全不同；4) 本门课程作为强技能型课程比较适合线上授课模式，但对于纯线上学习这种学习模式的认可度还有很大提升空间，传统线下课程在多数学生心中仍具有不可撼动的地位。

本研究能为线上教授技能型课程特别是口译课带来一些启发。强技能型课程比较适合线上教学模式，核心的技巧讲解可以采用录播形式，对于帮助学生理解知识具有一定优势。线上教学的平台软硬件均已具备，随时可能产生井喷式增长。然而，纯在线授课模式的认可度不算太高，尤其空间疏离不利于学生之间的互动和协作学习。线上线下混合教学必定是未来大势所趋。

本研究可能存在的局限性有：1) 可能存在被试偏差。由于问卷为自愿填写，参与调查的学生可能对本课程认可度较高；2) 本研究采样只限口译课，不具广泛代表性。对于其它技能型课程和非技能型课程的适用性有待进一步验证。

参考文献

- [1] Samwel Mendlinger, Jung-wan Lee. Perceived Self-Efficacy and Its Effect on Online Learning Acceptance and Student Satisfaction[J]. Journal of Service Science and Management, 2011, Vol. 04 (03):243-252.
- [2] Doris Gomezeij, Zana Civre. Tourism Graduate Students' Satisfaction with Online Learning[J]. Tourism: An International Interdisciplinary Journal, 2012, Vol. 60 (2): 159-174.
- [3] Sean B. Eom, Nicholas Ashill. The Determinants of Students' Perceived Learning Outcomes and Satisfaction in University Online Education: An Update [J]. Decision Sciences Journal of Innovative Education, 2016, Vol. 14 (2): 185-214.
- [4] 赵国栋,原帅. 混合式学习的学生满意度及影响因素研究——以北京大学教学网为例[J]. 中国远程教育, 2010, (6):32-38+79.
- [5] 陈宇芬.大学生在线学习满意度调查研究——以厦门大学为例[D].厦门: 厦门大学硕士学位论文, 2018.
- [6] 李宝, 张文兰, 张思琦, 赵妹.混合式学习中学习满意度影响因素的模型研究[J]. Journal Of Distance Education, 2016, (1): 69-75.
- [7] 郭娟. 疫情期间线上教学满意度及其影响因素的实证分析——以安徽新华学院为例 [J]. 宿州教育学院学报, 2020, 23(3): 75-78.
- [8] 朱连才, 王宁, 杜亚涛. 大学生在线学习满意度及其影响因素与提升策略研究[J]. 国家教育行政学院学报, 2020, (5): 82-88.
- [9] 樊冬梅, 王凯. 基于 IPA 模型的在线大学数学课程满意度的分析[J]. 鞍山师范学院学报, 2020, 22(4):1-5.
- [10] 王纯.在线课程的学习满意度调查及对策分析——以《信息技术与课程整合案例研究》为例[D]. 湖北: 华中师范大学, 2014.

Satisfaction Analysis of Online Interpreting Course ——An Empirical Study

LIU Ji-hui

(Hunan Normal University, Changsha, 410081)

Abstract: This paper investigates and analyzes 69 students' satisfaction with the online teaching of Consecutive Interpreting during the COVID-19 lockdown from the perspectives of course content, teaching platform, interaction mode and overall satisfaction. The results show that: 1. students are on the whole satisfied with the course content, but compared with offline courses, the online course has only a minor advantage in helping students understand knowledge; 2. the functions of online teaching platforms are satisfactory; 3. the satisfaction of teacher-student interaction is high, and students are dependent on teachers; satisfaction with student interaction is slightly low, indicating that physical separation is not conducive to students' interaction and cooperation; 4. as a highly skill-centered course, Consecutive Interpreting is more suitable for online teaching than other courses, but there is still much room for the recognition of pure e-learning.

Keywords: E-learning; Consecutive Interpreting; satisfaction;

作者简介: 刘积慧,女,湖南省长沙人,讲师,硕士研究生,主要研究方向为口译理论与实践。